


Vällingklockan

Högst upp på magasinets gavel ser du vällingklockan. Den var en viktig del av gårdens rutiner och det dagliga livet. Klockklangen ramade in arbetsdagen eftersom den ringde när det var dags att börja och sluta arbetet och även för att tala om när det var dags för middagsrast. Klockan användes också för att signalera vid bränder och olyckor.

Klockorna kom i bruk under 1700-talet och det ursprungliga namnet var *Matklocka* eller *Arbetsklocka*, men snart blev det mer skämtsamma namnet

Gruel bell


 On top of the granary, you see the so called gruel bell. This played an important part in the daily life and routines of the farm. The ringing of the bell framed the working day; it sounded when it was time to start and finish work and to announce the dinner break. The bell was also used to raise the alarm in case of fire or accidents.

The bell came into use in the 18th century and was originally called *Food bell* or *Work bell*, but soon became universally known as *Gruel bell*. The name jokingly referred to the unvaried diet consisting mostly of gruel and herring.

As more and more people obtained pocket watches, the need for farmyard bells declined, and by the early 20th century they had been phased out.

It is told that Tibble manor farm had a workhorse, which stopped abruptly in its tracks when the bell sounded for dinner break. If you tried to get the horse to carry on working the field, it sabotaged the ploughing by weaving around in the furrows!

Cloche de la bouillie

 La cloche est placée tout en haut du fronton du magasin. C'était une partie importante des routines de la ferme et de la vie

Vällingklocka allenarådande. Namnet anspelade på den ensidiga maten som oftast bestod av välling och sill. När fler och fler skaffade sig fickur minskade behovet av vällingklockor och i början av 1900-talet användes de alltmer sällan.

Det berättas att Tibble Storgård hade en arbetshäst som stannade tvärt ute på åkern när den hörde vällingklockan signalera middagsrast. Försökte man tvinga hästen att fortsätta jobba, saboterade den arbetet genom att vingla hit och dit i plogfårorna!


quotidienne. La journée de travail était rythmée par les sonneries de la cloche, marquant le début et la fin du travail, et même l'heure de la pause de midi. La cloche servait aussi à signaler un incendie ou un accident.

Les cloches furent mises en service au 18e siècle et leur nom originel fut *Cloche des repas* ou *Cloche du travail*, mais celui plus ludique de *Cloche de la bouillie* fut plus couramment utilisé. Ce nom faisait allusion aux repas monotones, composés généralement de bouillie et de hareng. Au fur et à mesure que les montres-bracelets se firent de plus en plus courantes,

le besoin de cloches pour les repas baissa et elles furent de moins en moins utilisées dès le début du 20e siècle.

On raconte qu'au domaine de Tibble, l'un des chevaux de travail s'arrêtait net dans le champ dès que la cloche retentissait pour signaler la pause de midi. Si l'on tentait de forcer le cheval à continuer, il sabotait le travail en piétinant les sillons !

Mehlsuppenglocke

 Oben im Giebel des Speichers sehen Sie eine so genannte Mehlsuppen-glocke. Die Glocke war ein wichtiges Element im Ablauf der Hofaktivitäten

und im Alltagsleben. Die Glockenschläge läuteten die Arbeit ein und aus sowie zur Mittagspause und rahmten so den Arbeitstag ein. Die Glocke wurde auch bei Notfällen wie Bränden und Unglücken geläutet.

Derartige Glocken kamen im 18. Jahrhundert in den Gebrauch. Die ursprüngliche Bezeichnung hieß *Essglocke* oder *Arbeitsglocke*, diese wurde aber bald durch die scherzhafte Benennung


Mehlsuppenglocke ersetzt. Dieser Name spielte auf das eintönige Essen an, das meistens aus Mehlsuppe und Hering bestand. Als sich immer mehr Leute eine Taschenuhr anschafften, verloren die Glocken an Bedeutung und wurden seit Anfang des 20. Jahrhunderts immer seltener geläutet.


Es heißt, auf Gut Tibble gab es ein Arbeitspferd, das beim Einläuten der Mittagspause draußen auf


dem Acker augenblicklich stehen blieb. Wollte man das Tier zum Weitergehen zwingen, sabotierte es die Arbeit, indem es achtlos in den Pflugfurchen hin- und hertorkelte.



När vällingklockan ringde till middagsrast skyndade man till maten. Teckning: E. Werenskiöld.

 When the bell announced the dinner break, you hurried towards the food.

 Quand la cloche sonnait pour la pause de midi, on se dépêchait d'aller manger.

 Beim Einläuten der Mittagspause stürzte man zum Essen.



Audioguide



<http://is.gd/audioguide>